

彰化縣民間文學集⑦

故事篇 (四)

附



彰化縣立文化中心 編印



彰化縣民間文學集⑦

故事篇(四)

指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳

主辦單位 彰化縣政府

承辦單位 彰化縣立文化中心

發行人 楊素晴

總編輯 胡萬川

編輯委員 李篤恭 林正雪 張文進 張素月 曾秀蘭
葉素玉 蔡桂玉 林培雅 李麗玲

執行編輯 葉翠華 陳素主

行政小組 賴萬發 羅楷冠 葉翠華

出版者 彰化縣立文化中心 彰化市中山路二段 500 號

電話 (04) 7250057

出版日期 中華民國 84 年 7 月

親切而質樸的聲音

彰化縣長

阮剛猛

彰化縣民間文學的普查工作，從民國八十二年九月，正式由縣立文化中心承辦。歷經籌備、調查、蒐集、整理、比較研究等階段，終於在民國八十三年六月，編印專輯，成書三冊。目前的采錄工作仍在積極進行，專輯也將陸續編印出版。

爲了尋找民間親切而質樸的聲音，使面臨失傳危機的鄉野文學得以保存，清華大學文學研究所胡教授萬川、文化中心楊主任素晴，及縣內各鄉鎮市公所之各方賢達耆老、中小學教師和熱心民衆……等，都爲這項普查研究工作，奉獻了無數知識、精神與時間。

當這些直接反映社會、歷史、宗教、倫理和風俗的口傳母語，一帶帶被錄音下來，一字字被寫定爲書面資料，那帶著鄉土感情及文化特色的故事、歌謠、諺語、歇後語、謎語，便成爲可解讀、可推理、可思考、可存續、可考據、可研究、可教育的文化史料。

因著時空的差異、語言變異、傳述歧別，使我們對於祖先的文化，故鄉的風土民情，主客觀的認知所致有所模糊、混淆。藉著這項民間文學的普查工作，豐富而寶貴的紀錄，科學而真切的影響，總算在歷史的長流裡，我們沒有交上白卷。

深思、反省，這項工作的重要及意義，剛猛特別要代表全體

縣民，向參與這項義務工作的采錄人員、主持這項研究的胡教授萬川，致十二萬分的謝意及敬意！

盼望在未來的日子裡，彰化縣民讀到這些專輯，都能終生受益，受用無窮！學者專家讀後，能參考研究，使彰化縣民間文學流傳更廣。付梓之際，略綴數語以爲序。

爲民間文學的傳承盡力

彰化縣立文化中心主任

楊素晴

民間文學是通俗的、大衆化的文學，包括神話、傳說、民間故事、童話、笑話、寓言、歌謠、諺語、謎語、民間曲藝、民間戲曲等，內容豐富多彩，形式千變萬化，從古代一直流傳到現在，在傳統文化中扮演著相當重要的角色，在文學史上也有崇高的地位。

以前，迎神賽會上、廟口、瓜棚下、月光下，經常有民間文學的說唱、表演，我們的祖父母、爸媽輩爲我們唱「火金姑」的歌謠，講「白賊七」等民間故事，這些民間文學是一般老百姓生活中不可缺少的一部分。現在，我們社會正在轉型，由農業社會變成工商社會，在現代化的過程中外來文化透過電視、廣播、書報雜誌不斷的衝擊，我們原有的民間文化急速的消失，很多民間文學隨著老一輩的去世而漸漸失傳，這是令人遺憾的事情。

九〇年代剛開始的時候，美國新聞週刊報導美國布朗大學校長葛雷格里恩博士預測九〇年代三大教育禍害是：①因無法消化資訊而引起的心智閉塞症。②因爲無知而引起的文化貧血症。③全國上下對我們的優良傳統產生了健忘症。這三大禍害是世界性的問題，不只是美國的問題，是教育的問題，也是文化的問題，值得我們深思警惕。民間文學有悠久的歷史和優秀的傳統，它有教育和娛樂的作用，是我們祖先歷史和道德的教科書。如果我們

不趕快「搶救」，民間文學也會像瀕臨絕種的野生動物一樣，從我們的土地上消失。

在這樣的體認下，本中心於八十二年九月開始民間文學的蒐集整理工作。我們敦請胡萬川教授來演講，介紹民間文學的種種，希望能引起大家對民間文學的重視。我們採取重點鄉鎮的方式來試辦，先到各鄉鎮公所做說明，再辦「民間文學采集工作員研習會議」，介紹基本概念、原則、調查蒐集的具體辦法、原則、注意事項、檢討采集的基本技巧等。透過許多人的努力和協助，克服了不少意外的困難，經過準備工作、蒐集、記錄、整理、編選，終於在八十三年六月編出歌謠篇二本、故事篇一本，這只是一個開始，八十三年九月及十月，又分別辦理了全縣的民間文學普查工作及采錄人員研習，因著縣內學校的協助，我們蒐集了縣內諸多講述人才的參考資料，也因著學校教師的加入，使我們的采錄陣容更加堅強，明年，後年，我們還要繼續努力下去，為民間文學的傳承盡力！

「彰化縣民間文學集」的出版，我們非常感謝胡萬川教授和他的助理，也感謝文建會、教育廳及有關鄉鎮公所的支持與協助，也謝謝所有講述者、采錄者及其他工作人員。但願本集的印行，促使更多人、更多單位來為保存、傳承民間文學而努力，也盼望大家多多的支持和指教。

彰化縣閩南語故事篇第四集序

胡萬川

這是彰化縣此次民間文學集整理成果總的第七集，也是故事篇的第四本。由於民間文學講唱的場合早已為廣播電視所取代，而能夠講述、念誦、演唱民間故事、歌謠的人原本就不多，並且日漸凋零，因此在發掘講述人的資源方面，便是所有當前民間文學采集工作的第一要務。因為這種工作看似簡單，其實確並不容易。民間文學的資源分布和口述歷史是頗為不同的。地方上口述歷史的采錄整理，工作人員常能很快的就知道從何入手。因為不論在何地方，那些和地方歷史發展有重要關係的，或是對地方的歷史發展有着特殊關懷的，若不是地方上的重要人物望族，就是有心的知識分子，采錄人員是很快就能探聽到，或計劃出應該去採訪的對象在那裡的。

但是民間文學的講述或演唱者，卻不是這種的。在少數民族地區，或許還容易探訪得出誰是重要的民間文學講述人，因為他們有時候就是部落的祭師或其他的職事長老。他們負責部落傳統觀念的傳承與維繫，這種目標也是較為明顯的。但是在像台灣這樣的漢人社區裡，社會已充分分化，尤其近三十年來，電視、廣播及其他傳播媒體早已無孔不入，完全把舊日的農業生活形態，包括工作及休閒的方式改變成了一種新的狀態，人們已很難聽聞

到以前長輩們的故事，很難聽聞到小時候（三、四十年前的時代）大人們教小孩唱的或念誦的歌謠。因為生活方式變了，休閒方式變了，人們對傳統的觀念也變了，那種老教幼，大帶小講講唱唱的方式已不再屬於這個時代。這個時代有的是學校課本教的故事和歌唱，有的是電視廣播的流行劇和流行歌。

由於很少有那種講唱、念誦的場合，所以誰是會講會說的人，甚且就不大有人知道，因此，要探聽誰是地方上會講民間故事，會念唱民間歌謠的人，就比較困難，更何況那些會講或會這些東西的人，可能是不識字的阿公阿婆，是地方上名不見經傳的人，因此要探聽得到就更加的不容易。就因為如此而工作人員要花費更多的心力在資源的探訪上。

相應於這種現象的是如果採訪人員找到一個會講故事的，則很可能他這個人也是會念或唱歌謠的，有時候更可能同時也是會講笑話，會講很多諺語、歇後語的人。這也就是為什麼我們在彰化地區採訪到的資料，有少數幾個講述人既是故事的講述者，又是歌謠、諺語的提供者。在傳統社會，會講這些東西的人，大概也還是少數特定的一些人。講述人身分及他學習講述這些民間文學的過程之所以也是民間文學研究上的一個重要課題，道理也在於此。在傳統社會，這種民間故事，歌謠傳承者所扮演的角色，如果資料的發掘足夠的話，應當是可以好好的研究探討一下。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究(Ⅲ)」NSC84-0301-H-007-003對本采集整理工作的支持。感謝文建會、省政府教育廳等單位的補助。當然，更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及彰化

縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 - 1.吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版，民國 76 年 10 月初版。
 - 2.陳修主編，《臺灣話大辭典》，遠流出版公司，1992 年 3 月 1 日初版二刷。
 - 3.許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國 81 年 10 月一版一刷。
 - 4.許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國 81 年 6 月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆

，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原稿，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者爲首，依次排列。其中有故事性稍爲缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述爲主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語，爲示區別，並節省篇幅，今直接以〔 〕符號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序…親切而質樸的聲音	彰化縣長 阮剛猛…1
序…爲民間文學的傳承盡力 …	彰化縣立文化中心主任 楊素晴…3
序…彰化縣閩南語故事篇第四集序	胡萬川…5
凡例	8

彰化、和美、芬園

壹、傳說

鬼故事	2
-----------	---

貳、民間故事

先生先死	12
秀才猜謎	16
前世冤後世報	18
路遙知馬力	66
葉 hiang ³ 李久	74
對句	86
賣芳屁	92

叁、笑 話

金針木耳	98
是知也	102
討粗紙	106

偏人	108
 田尾、社頭	
壹、傳說	
臭頭仔洪武	114
猴山仔紅尻川	126
貳、民間故事	
虎姑婆	136
蛇郎君	140
叁、笑 話	
芎蕉葉尙大林	158
 埔鹽	
壹、傳說	
十二生肖的故事	168
羊仔死去目睷金金	170
赤牛合水牛	172
送神合接神	174
狗咬雞的原理	178
蝕月的原理	180
貓仔展威	182
關公的戲	186
貳、民間故事	
三个子婿	190

公治長	194
秀才合箍桶伯仔	202
叁、笑 話	
漱古	208
附錄	
壹、本集工作人員資料	
講述者	214
采錄者	215
整理者	216
貳、記音規則	217
叁、本中心出版品	223

彰化、和美、芬園

壹、傳說

鬼故事^①

講述者 陳金連

采錄者 葉素玉、李篤恭

時間 83、4、17

地點 彰化市李篤恭先生家

佇^②彰化市這個^③黃麗津的彼个病院彼呼，彼有一條路，卜^④cam⁷^⑤過大埔^⑥彼，啊抵仔^⑦黃麗津彼條、邊仔彼條路，共^⑧cam⁷過大埔彼抵仔一个三角窗^⑨。啊古早彼條路猶未^⑩開，啊彼有一个、正爿^⑪呼，正爿有一个低厝仔^⑫，啊邊仔有真清氣相^⑬的，真清的水溝仔，啊水溝仔水真chua³流^⑭，啊彼有一間號做染布火仔，伊得^⑮共人染布。染布火，伊的名號做阿火仔。染布火的厝佇彼，若^⑯較^⑰老輩的可能攏猶有知影講染布火仔住佇彼。啊染布火仔的這個號做、就是布若染好，著愛^⑱用水沖洗麼，呼，所以伊彼个溝仔彼就是，若染布火仔個^⑲呼，阿火仔。

啊阮彼陣仔^⑳讀南郭國校，啊所以若卜去國校著愛對^㉑個頭前經過。啊個對面就是田，呼，啊田當然若這個號做，這個四季呼，就有當仔^㉒，有當仔卜收成，有當仔稻仔就真大穰^㉓，有當仔就割^㉔稻仔起來著無，安爾^㉕呼，當然四季會變款^㉖安爾。但是我印象真深就是對彼過的時陣呼，尤其是若秋天來，啊若卜暗仔呼，

鬼故事

在彰化市黃麗津醫院旁邊有一條路，那條路要橫過大埔的方向有一個三角地帶。以前那條路還沒開闢出來的時候這個三角地帶的右邊有一間平房，這間平房是阿火用來染布的地方。染布房旁邊有一條水溝，溝裡的水非常湍急，染布火的布如果染好，都會在這條溝裡洗布。

那時候我們讀南郭國校，如果要去上學都會從那裡經過。染布房的對面是一片稻田，田裡隨著四季的變化有不同的景觀，其中令我印象最深刻的是秋天。每次一到秋天稻子長得很高的時候，到了傍晚，晚風吹著稻田發出「沙！沙！」的聲音，常讓人覺得很陰森。尤其是沒有月光的晚上，那個地方更讓人覺得恐怖。我那時的親身體驗是：那個地方到了晚上的時候，我都不想從那裡經過。後來，我聽到很多人說那裡有鬼。因此一到晚上，都沒有人願意從那裡經過。其實那裡是個三角地帶，從那裡直接穿過去，去大埔比較近，也就是要到現在的基督教醫院那裡。因為那個